

**No. 44660**

**Lithuania  
and  
Poland**

**Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Poland on the exchange of youth and cooperation. Alytus, 14 February 1997**

**Entry into force:** *1 December 1997 by notification, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *Lithuanian and Polish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Lithuania, 15 January 2008*

---

**Lituanie  
et  
Pologne**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à l'échange de jeunes et à la coopération. Alytus, 14 février 1997**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> décembre 1997 par notification, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *lituanien et polonais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lituanie, 15 janvier 2008*

[ LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN ]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS  
IR  
LENKIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS**

**SUTARTIS**

**DĖL JAUNIMO BENDRADARBIAVIMO IR MAINŲ**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Lenkijos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos Susitariančiosiomis Šalimis,

- įgyvendindamos 1994 m. balandžio 26 d. Lietuvos Respublikos ir Lenkijos Respublikos Draugiškų santykių ir gero kaimyninio bendradarbiavimo sutarties 21 straipsnio nuostatą,

- atsižvelgdamos į ilgaamžę abiejų tautų kaimynystę bei abipusių kontaktų tradicijas,

- norėdamos kurti tolimesnę savo šalių ateitį be konfliktų ir nesutarimų,

- siekdamos įvairiapusio geros kaimynystės santykių vystymo,

- įsitikinusios jaunosios kartos vaidmens svarbumu šioje srityje,

susitarė:

1 straipsnis

Remiantis šios Sutarties tikslais, Susitariančiosios Šalys, abipusiškai bendradarbiaudamos, rems mokinių, studentų, jaunųjų darbuotojų, jaunimo draugijų ir organizacijų narių bei asmenų, dirbančių su jaunimu, įvairių formų kontaktus, bendradarbiavimą ir mainus.

2 straipsnis

1. Susitariančiosios Šalys ypač remis abiejų šalių jaunimo bendradarbiavimą ir kontaktus šiose srityse:

1.1. bendras abiejų visuomenių kultūrinių, mokslinių bei ekonominių pasiekimų pažinimas;

1.2. bendrų renginių, populiariančių bei gilinančių jaunimo pažinimą apie kitą šalį, organizavimas;

1.3. jaunimo mainų vystymas kolektyvinio ir individualaus turizmo, sporto bei poilsio srityse;

1.4. praktinių užsiėmimų, mokymų ir stažuotčių bei kitų renginių, kurių tikslas jaunimo žinių gilinimas bei profesinės kvalifikacijos kėlimas, organizavimas;

1.5. jaunimo bendradarbiavimas ir mainai tarp jaunimo organizacijų ir draugijų, švietimo ir studijų įstaigų;

1.6. bendrų susitikimų ir seminarų, skirtų bendros istorijos bei lietuvių ir lenkų tautų santykių nagrinėjimui, kurie tarnautų abiejų šalių jaunosios kartos suartėjimui, organizavimas;

1.7. jaunųjų parlamentarų, savivaldybių tarybų narių, valdininkų, politinių ir visuomeninių organizacijų veikėjų bendradarbiavimas;

1.8. jaunimo draugijų ir institucijų bei institucijų ir organizacijų, užsiimančių jaunimo švietimu ar dirbančių su juo, bendradarbiavimas ir pasikeitimas patirtimi;

1.9. bendrų jaunimo renginių, skirtų abiejų šalių istorijos, kultūros ir meno paminklų apsaugai ir globai, organizavimas;

1.10. renginių, skirtų gamtos ir aplinkos saugojimui, organizavimas;

1.11. kova su pataloginiais reiškiniais (pavyzdžiui, tokiais kaip: alkoholizmas ir narkomanija) jaunimo tarpe ir jų prevencija;

1.12. bendrų jaunimo renginių socialinės pagalbos srityje organizavimas;

1.13. labdarinių, reabilitacinių ir sveikatingumo akcijų, skirtų vaikams ir jaunimui, rengimas;

1.14. jaunimo kontaktų rėmimas ir bendradarbiavimo plėtojimas visuomenės informavimo priemonių srityje;

1.15. bendrų jaunimo renginių, skirtų prekybai ir ekonomikai, organizavimas;

1.16. jaunimo, gyvenančio pasienio teritorijose, bendradarbiavimas ir mainai.

2. Susitariančiosios Šalys skatins jaunimo su negalia dalyvavimą šios Sutarties įgyvendinime.

### 3 straipsnis

Jaunimo kontaktai, bendradarbiavimas ir mainai pirmiausia bus įgyvendinami pagal tiesiogines sutartis tarp abiejų Susitariančiųjų Šalių jaunimo draugijų ir organizacijų, švietimo ir studijų įstaigų, kitų institucijų, dirbančių su jaunimu, bei savivaldybių ir vyriausybinių institucijų.

Susitariančiosios Šalys inicijuos ir, finansinių galimybių ribose, remis šias iniciatyvas, suteikdamos lėšas, informaciją ir patarimus.

### 4 straipsnis

Susitariančiosios Šalys, pagal savo vidaus įstatymus, stengsis sukurti ir pagerinti sąlygas, būtinas įgyvendinti šios Sutarties tikslams.

Ypač tai susiję su sienos perėjimo ir muitinės taisyklėmis, galimybėmis laisvai keliauti Priimančiosios šalies teritorijoje, taip pat vietinio bendradarbiavimo ir pasienio judėjimo palengvinimu.

### 5 straipsnis

Susitariančiosios Šalys, pagal savo vidaus įstatymus, remis laisvą draugijų ir organizacijų, veikiančių lenkų jaunimo tarpe Lietuvos Respublikoje, taip pat draugijų ir organizacijų, veikiančių lietuvių jaunimo tarpe Lenkijos Respublikoje, vystymąsį bei jų ryšius su kita šalimi.

### 6 straipsnis

1. Šios Sutarties įgyvendinimui Susitariančiosios Šalys sukurs Bendrą Komisiją, kurią sudarys du lygiateisiai pirmininkai ir po 6 atstovus, kuriuos paskirs kiekviena iš Susitariančiųjų Šalių.

2. Bendros Komisijos sudėtyje bus valstybinių institucijų bei jaunimo organizacijų ir draugijų atstovai.

3. Bendra Komisija rinksis ne mažiau kaip kartą per metus pakaitomis Lietuvos Respublikoje ir Lenkijos Respublikoje. Bendros Komisijos posėdžiui pirmininkaus atstovas tos šalies, kurios teritorijoje vyksta posėdis.

4. Bendra Komisija, remdamasi pateiktais pasiūlymais ir savo iniciatyva, sudarys jaunimo bendradarbiavimo ir mainų metinius protokolus, kuriuose bus nurodyta:

- einamųjų metų prioritetinės jaunimo bendradarbiavimo ir mainų rūšys ir formos;
- papildomos finansinės paramos dydis mainams, atsižvelgiant į einamųjų metų dispozicijoje esančias finansines lėšas;
- pagrindiniai tiesioginiai bendradarbiavimo ir mainų dalyviai.

5. Bendra Komisija apibrėš savo darbo reglamentą ir darbo kontaktų principus.

6. Bendra Komisija informuos apie savo darbą Susitariančiąsias Šalis.

7. Bendra Komisija nagrinės visas problemas, kilusias įgyvendinant šią Sutartį bei parengs atitinkamas rekomendacijas.

8. Metiniai jaunimo bendradarbiavimo ir mainų protokolai bei Bendros Komisijos rekomendacijos bus teikiamos tvirtinti abiejų Susitariančiųjų Šalių ministrams, atsakingiems už jaunimo reikalus.

#### 7 straipsnis

1. Jaunimo mainai pagal šią Sutartį, jei tiesioginiai mainų dalyviai kartu nenutartų kitaip, bus vykdomi šiomis sąlygomis:

1.1. Priimančioji Šalis apmoka išlaidas, susijusias su gyvenimu bei draudimu ir medicinine pagalba ūmių susirgimų atveju, taip pat išlaidas, susijusias su programos vykdymu;

1.2. Siunčiančioji Šalis apmoka išlaidas už kelionę iki Priimančiosios Šalies paskirties vietos, taip pat atgalinės kelionės išlaidas ir draudimą kelionės metu.

1.3. Priimančioji Šalis užtikrins mainų dalyviams lėšas smulkioms išlaidoms.

2. Šio straipsnio 1. dalyje minimas mainų dalyvių draudimas yra privalomas.

#### 8 straipsnis

Įgyvendinant šią Sutartį, bendradarbiavimo ir mainų dalyviai gali naudotis nevyriausybine parama ir labdara.

#### 9 straipsnis

Ši Sutartis jokių būdu nepažeidžia Susitariančiųjų Šalių teisių ir pareigų, kylančių iš kitų susitarimų, sudarytų Susitariančiųjų Šalių.

#### 10 straipsnis

Ši Sutartis įsigalioja po to, kai Susitariančiosios Šalys pasikeis notomis, patvirtinančiomis, kad yra įvykdyti vidaus teisės reikalavimai, reikalingi šiai Sutarčiai įsigaliojoti.

Sutartis įsigalios nuo paskutinės notos gavimo dienos.